

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 40 (1993)  
**Heft:** 3  
  
**Rubrik:** In Kürze = En bref = In breve

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 20.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**





AARGAU

## GV des Aargauischen Zivilschutzverbandes

JM. Die 21. Generalversammlung des Aargauischen Zivilschutzverbandes findet am Freitag, 26. März 1993, 19.30 Uhr im kantonalen Zivilschutz-Ausbildungszentrum in Eiken statt. Vor den statutarischen Geschäften wird der Direktor des Bundesamtes für Zivilschutz, Paul Thüning, zum Thema «Der Zivilschutz im Umbruch» referieren. Zu diesem lehrreichen Abend laden wir Sie herzlich ein. ■



## ZSO Kaiseraugst fuhr mit Baumaschinen auf

Die Anfangs November durchgeführte kommunale Übung der ZSO Kaiseraugst BL stand ganz im Zeichen von Einsätzen zugunsten der Allgemeinheit und der Umwelt. Die Übungen waren so angelegt, dass möglichst praxisnah der Einsatz von schweren Geräten, Werkzeugen und anderem Hilfsmaterial erprobt werden konnte. Für die Demontage eines alten Zeigerstands mit massiven Betonmauern wurden grosse Baumaschinen eingesetzt. Die bei diesem Einsatz gewonnenen Erkenntnisse könnten im Ernstfall bei der Bergung von Verschütteten oder bei Räumungsarbeiten wertvolle Dienste leisten. Im Rahmen einer weiteren Übung wurde im Kaiseraugster Wald, beaufsichtigt und beraten vom Forstamt, ein Zaun errichtet, um Jungpflanzen vor Rotwild zu schützen.

Basler Zeitung, 9.11.92

## Exercice «Mont d'Amin»

Plusieurs centaines de militaires et de civils ont participé à La Chaux-de-Fonds à un exercice de défense générale. Celui-ci s'est déroulé en pleine nuit.

L'ironie a voulu que le thème de l'exercice combine à la fois une rupture de conduite d'eau, restreignant fortement les possibilités d'extinction et empêchant la PCi d'intervenir ... sous une pluie battante, avec une mobilisation des pompiers sur un feu du côté du CISA. Presque au même moment un avion s'écrase aux Eplatures, ce qui oblige le commandement à faire appel à l'armée. Du côté des sanitaires, tout est prêt; une tente a été dressée sur le parking de Polyexpo, le poste sanitaire de secours de Bellevue a été mis en fonction.

Le commandement de l'exercice est basé au PC de Numaz-Drox; on y trouve Jean Guinand, chef de la PCi, ainsi que les Autorités communales représentées par MM. Georges Bourquin et Jean-Martin Monsch.

L'impartial, 12.11.92 (AM)

## Malleray-Bévilard: de l'armée à la PCi

Libérés de leurs obligations militaires, les hommes des classes 1939 à 1941 ont été informés des incidences que le concept «Armée 1995» aura sur la protection civile.

Cette journée d'information a été organisée conjointement par l'instructeur d'arrondissement à l'Office cantonal de PCi Gabriel Rais, du responsable du Centre de Tramelan André Ducommun, du responsable local Jean-Pierre Henggi ainsi que Marie-Thérèse Furnari, chef local.

Chaque responsable de groupe a eu l'occasion de présenter les activités de son secteur à ces nouvelles «recrues» de la PCi, de façon à utiliser au mieux les compétences de chacun. Une série de diapos a permis d'illustrer tous les travaux d'intérêts publics réalisés par la PCi.

Journal du Jura/Tribune jurassienne, Bienne, 12.11.92

## Vocation écologique

Ce sont 130 astreints à la PCi qui ont été engagés à fin septembre en deux vagues de 65 personnes, avec pour mission de rendre opérationnels le poste de commandement et le poste d'attente communal ainsi que de participer à des travaux d'utilité publique.

La PCi a aménagé une place de pique-nique sur le chemin de Derrière-la-Montagne. Elle a procédé à l'entretien des pâturages, des berges de la Scheulte et de la Birse, ainsi qu'à la construction d'un bûcher de 75 m³. Les onze bancs de la forêt de Courroux ont également fait l'objet d'un rafraîchissement.

Pour Gabriel Cremona, vice-maire, c'est une façon de «rentabiliser» un ma-

tériel de PCi relativement coûteux, et cela fait plusieurs années que la PCi réalise des travaux pour la collectivité comme elle collabore, avec deux groupes, avec les pompiers.

Le Démocrate, Delémont, 30.10.92

## Morges: dortoir géant à la PC

C'est quelque 50 hommes qui auront transformé une partie du parking de Beausobre en vaste dortoir.

Il faut dire que ce dortoir sera très utile pour accueillir en fin de semaine les participants au Championnat suisse féminin de gymnastique par équipes.

En deux jours, les participants, appartenant tous au groupe intercommunal 101 de protection civile, auront monté et démonté 1000 lits.

Le chef de la PCi a expliqué: «Nous avons souhaité procéder à un test de personnel et du matériel. Cet exercice s'insère dans notre mission générale d'hébergement de la population, en cas de besoin. Il est aussi d'intérêt public, au service de sociétés sportives et culturelles, lors de manifestations majeures, selon le mandat conféré par la Municipalité.»

Quotidien de la Côte, 6.11.92

## Nouveau chef des œuvres sociales de l'armée

Après entente avec le conseil de fondation du Don National Suisse pour nos soldats et leurs familles (DNS), le DMF a nommé, au 1<sup>er</sup> janvier 1993, le Brigadier Jean Langenberger en qualité de nouveau chef des œuvres sociales de l'armée. Le Brigadier Langenberger succédera au Brigadier Peter von Deschwanden, qui sera délié de sa fonction à la fin de 1992 avec remerciements pour les services rendus.

Né en 1932, de La Scheulte/BE et Romanel-sur-Morges, le Brigadier Jean Langenberger est officier d'instruction à la retraite. Il a occupé en dernier lieu le poste de directeur suppléant de l'Office fédéral des troupes de protection aérienne.

Le chef des œuvres sociales coordonne, à titre accessoire, les activités sociales en faveur des militaires et de leurs familles. Il favorise la collaboration avec les autorités civiles et militaires ainsi que les institutions ecclésiastiques et privées. Il bénéficie de l'assistance du Bureau central des œuvres sociales de l'armée de l'Office fédéral de l'adjudance. Il est organe exécutif du Conseil de la Fondation du Don National Suisse (DNS).

Département militaire fédéral  
Information





## «Gloria 2» in Tecknau

28 Ortschaften verfolgten anlässlich eines Rapportes in der Gemeinde Tecknau BL eine grosse Katastrophen-Einsatzübung. Mit dabei waren Spitzenfunktionäre des Kantonalen Zivilschutzamtes (KAZS) und Kaderleute von benachbarten Zivilschutzorganisationen. Nachdem Ortschaften Hans Aeberhard bereits im Vorjahr auf dem «Gloria»-Gelände eine grosse Übung durchgeführt hatte, ging es diesmal um die Steigerung der Anforderungen. Das Szenario: Feuer in einer Notunterkunft, Wassertransport, Löschen des Brandes, Sicherstellen der Luftzufuhr für die eingeschlossenen, indem mit Kompressoren Löcher durch die Betonwände gebohrt wurden, Rettung der Verschütteten, Erste-Hilfe-Leistung, Abtransport der Opfer.

Werner Bürgin, regionaler Ausbildungschef, urteilte nach der Übung: «Tecknau gab sein Bestes; die Gemeinde bietet ein ideales Übungsgelände und steht heute punkto Ausrüstung vorbildlich da.» Und Werner Hungerbühler vom KAZS hielt anerkennend fest: «Nicht überall erhält der Zivilschutz von der Gemeinde die gleich gute Unterstützung wie in Tecknau.»

«Gloria 2» war die letzte grosse Einsatzübung von OC Hans Aeberhard, der in absehbarer Zeit das Kommando seinem Nachfolger zu übergeben gedenkt. Auf dem Bild das Heben von tonnenschweren Lasten mittels einfachen Mitteln.

*Volksstimme Sissach, 24.9.92*

## Allgemeine Dienstpflicht und Gemeinschaftsdienst

Der Bundesrat hat beschlossen, eine Studienkommission zur Thematik allgemeine Dienstpflicht/Gemeinschaftsdienst einzusetzen. Sie soll prüfen, ob und allenfalls wie die bestehende Wehr- und Schutzdienstpflicht durch

eine allgemeine Dienstpflicht, einen Gemeinschaftsdienst oder eine Gesamtverteidigungspflicht abgelöst werden sollen. Einbezogen werden sollen auch die Fragen nach einer Mitwirkung der Frauen, der Wahlfreiheit und der Wehrgerechtigkeit.

Die Kommission steht unter der Leitung von Christian Langenberger, Geschäftsleitungsmitglied des SZSV und Präsident des Zivilschutzverbandes des Kantons Waadt, und setzt sich zusammen aus Persönlichkeiten interessierter Kreise und Organisationen. Auf den Einbezug von Mitgliedern des eidgenössischen Parlaments und von Parteivertretern sowie Verwaltungsstellen des Bundes wurde bewusst verzichtet.

*Eidgenössisches Militärdepartement  
Information*

## Internationale Tagung über Rettungshunde

Vom 17. bis 20. Mai ist der SBK, der Schwedische Arbeitshundeverband, Gastgeber der 5. Internationalen Tagung über Rettungshunde. «Mehr und bessere Arbeitshunde» ist das Thema der diesjährigen Konferenz. Einladungen hierzu wurden an Hundeverbände in mehr als 70 Ländern weltweit vergeben.

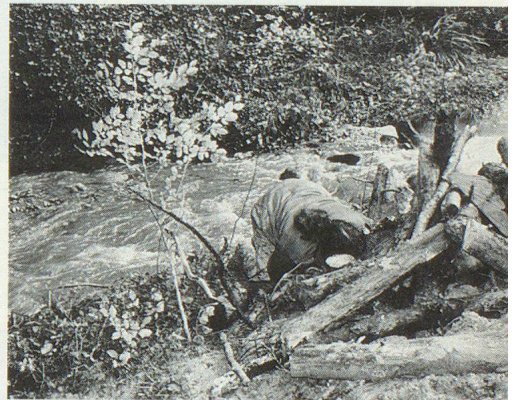
An der Tagung wird eine neue internationale Organisation unter dem Namen IRO (International Rescue Dog Organization – Internationale Rettungshund-Organisation) mit der Absicht gegründet, eine bessere Koordination der eingesetzten Trainings- und Versuchsmethoden für Rettungshunde in den verschiedenen Ländern zu erreichen. IRO wird ausserdem den Austausch von Erfahrung und Wissen über die Grenzen hinaus fördern und mit anderen Internationalen Körperschaften im Bereich Katastrophenhilfe, wie zum Beispiel der UNDRP (United Nations Disaster Relief Organization – Katastrophenhilfeorganisation der Vereinten Nationen) und dem Internationalen Roten Kreuz zusammenarbeiten.

Rettungshunde erfüllen eine wichtige Aufgabe bei internationalen Rettungshilfeoperationen. Schwedische Arbeitshunde haben an Einsätzen der Internationalen Friedenstruppe der UN in Zypern, im Nahen Osten und an anderen Missionen teilgenommen und waren ausserdem an der armenischen Erdbeben-Katastrophenhilfeoperation 1988 beteiligt. Zurzeit werden Arbeitshunde bei der schwedischen UN-Feldkrankenhausmission im Libanon eingesetzt.

Der schwedische Arbeitshundeverband unterhält eine einmalig enge Zusammenarbeit mit der nationalen schwedischen Rettungsbehörde. Jedes Jahr werden mehr als 200 Hunde in einem Spezialtraining mit dem Ziel ausgebil-

det, als Teil eines Rettungsteams innerhalb des zivilen Bereichs der Gesamtabwehrorganisation zu dienen.

Die Internationale Tagung über Rettungshunde 1993 findet zu einer Zeit statt, in der Skandinavien sich von seiner schönsten Seite zeigt, der Sommer kurz bevorsteht und die Sonne erst am späten Abend untergeht. Referenten aus der ganzen Welt bieten ihre neuesten Erfahrungen zu Themen wie Hundetraining und Katastrophenmedizin an. Die Konferenz findet in dem aus dem 16. Jahrhundert stammenden Rorsbergerschen Herrensitz ausserhalb Stockholm statt, dessen malerische Umgebung für kurze Zeit in ein Katastrophengebiet umgewandelt wird, um eine realistische Umgebung für die Darstellungen der praktischen Rettungsarbeit mit Hunden zu schaffen.



## Knietief im Wasser und Morast

Erstmals in der Geschichte der Einheitsgemeinde Wuppenau TG wurde Ende Oktober der Zivilschutz im Rahmen einer fünftägigen Übung auf Herz und Nieren geprüft. Mit dabei waren auch Angehörige der Nachbargemeinde Schönholzerswil. Arbeitsstelle war ein 180 Meter langes Teilstück des Aeckerlibaches mit rund 30 Metern Gefälle. Mittels Einbau von sogenannten Försterschwellen und Kolk-sicherungen wollte man erreichen, dass sich die Fließgeschwindigkeit des Baches verlangsamt. Zudem wurden zentnerschwere Steinblöcke im Bachbett verlegt, um dieses vor weiterem Ausschwemmen zu schützen. Der Bau einer nach innen geneigten Furt im morastigen Gebiet wird es dem Grundeigentümer in Zukunft erlauben, auch bei schlechtem Wetter den Bach mit Vieh oder Traktor problemlos zu überqueren. Bei einem weiteren Bachlauf, der teilweise durch offenes Gelände führt, wurden Schwellen und Sohlensicherungen eingebaut. Die Arbeit der rund 70 Zivilschutzpflichtigen musste in oft knietiefem Wasser und morastigem Grund ausgeführt werden.

*Der Volksfreund, 31.10.92*



## Aarau: Sammelbestellung für Liegestellen

Gestützt auf das Schutzbautengesetz hat der Bundesrat bereits 1986 vorgeschrieben, dass die Schutzräume bis Ende 1995 mit Liegestellen und Trokenclosetts auszurüsten sind. Um diesen gesetzlichen Auftrag rechtzeitig und kostengünstig erfüllen zu können, hat der Stadtrat von Aarau die Zivilschutzorganisation beauftragt, eine Sammelbestellung durchzuführen. In Zusammenarbeit mit einer spezialisierten Beratungsstelle führte die ZSO Aarau Anfangs Januar bei den Hauseigentümern eine Erhebung durch um festzustellen, wie viele Schutzräume noch ausgerüstet werden sollen. Aufgrund der Umfrage wird den Hauseigentümern ein konkreter Beschaffungsvorschlag unterbreitet werden. Dabei kann mit Einsparungen von mindestens 30 % gegenüber Einzelbestellungen gerechnet werden. Es ist beabsichtigt, anlässlich der Aargauer Messe (AMA) vom 1.-4. April den interessierten Hauseigentümern die in einer Vor-Evaluation ausgewählten Modelle vorzustellen. Die verantwortlichen Zivilschutzfunktionäre erwarten, dass die betroffenen Hauseigentümer und Verwaltungen von dieser günstigen Beschaffungsmöglichkeit Gebrauch machen, damit die Auslieferung und Einlagerung während einer Zivilschutzübung im Jahr 1994 erfolgen kann.

Die Sammelbestellung bringt den Hauseigentümern nicht nur wesentliche finanzielle Einsparungen, sondern auch Gewähr, dass eine ernstfalltaugliche Ausrüstung beschafft wird. Die Liegestellen können – in den Schutzräumen aufgestellt – als Materialgestelle dienen. Wo ein Aufstellen aus Platzgründen nicht möglich ist, werden die relativ kleinen Pakete in einer Ecke des Schutzraumes eingelagert.

*Zivilschutzstelle Aarau*

## Auszeichnungen für Schweizer Armeefilme

Erfolg für den Armeefilmdienst: An der «3a Rassegna Cinematografica Internazionale Eserciti e Popoli» in Rom haben der Videofilm «Begegnung mit der Armee 95» in der Kategorie Aktualität den 1. Preis und der 16-mm-Film «Infantryman – Sportsman» in der Kategorie Ausbildung die Menzione Speciale (2. Preis) errungen.

Am Wettbewerb haben 15 Ost- und Weststaaten mit 51 Produktionen teilgenommen. Mit 2 Auszeichnungen von 4 eingereichten Produktionen zählte die Schweiz neben England, Deutsch-

land und Gastgeberland Italien zu den erfolgreichsten Nationen.

Im Videofilm «Begegnung mit der Armee 95» wird im Rahmen von 10 filmischen Stellungnahmen – repräsentiert von Menschen der unterschiedlichsten Herkunft, vom Handwerker bis zum Chef EMD, vom Ausbildungschef bis zum Studenten – während 21 Minuten ein lebendiges Bild der zukünftigen Armee gezeichnet. Der 1. Preis wurde dem Video für die eindrucksvolle Darstellung der geplanten Armee reform zugesprochen. Realisiert wurde das Video von René Hagi, Mitarbeiter des Armeefilmdienstes, und das Drehbuch stammt aus der Feder von Dr. Adrian Bänninger.

Der knapp 30minütige Streifen «Infantryman – Sportsman» wurde im Auftrag des Armeefilmdienstes durch den Filmemacher Albert Buchmüller geschaffen und zu Beginn dieses Jahres fertiggestellt. Der Film arbeitet mit drei zeitlichen Ebenen. Darin schildert ein Rekrut seine Rekrutenschule, von der Aushebung bis zum Tag der Entlassung aus der RS. Auf diese Weise gewinnt der Zuschauer einen Überblick über den Verlauf einer Infanterie RS und erkennt insbesondere die Bedeutung der sportlichen Tätigkeit in ihrer ganzen Vielfalt.

*Eidgenössisches Militärdepartement  
Information*

## Vielseitige Übung

An die 300 Frauen und Männer der Zivilschutzorganisationen Arth und Lauerez (SZ) wurden im vergangenen Oktober zu einer Formationsübung aufgeboten. Für eine ganze Palette von Arbeiten mit bleibendem Wert wurde der Pionierdienst eingesetzt. Ein vom Sturm verwüstetes Waldstück im Rigi-gebiet wurde vom Windholz gesäubert, eine Gruppe arbeitete an einem neuen Kinderspielplatz in Goldau und im Tierpark entstanden Gehstege für die Wasservögel. Zudem wurden neue Drahtzäune befestigt. Weitere Arbeiten waren die Instandstellung eines abgerutschten Treppengeweges und die Sanierung veralteter hölzerner Forstgräben.

Im Einsatz standen jedoch auch die anderen Dienste, deren Übungen zwar weniger spektakulär, für das Erreichen des Gesamtzieles jedoch genau so wertvoll waren. Unser Bild zeigt eine praxisnahe Übung des Sanitätsdienstes.

*Bote der Urschweiz, 30.10.92*



**Paul Gemperli löst  
François Jeanneret ab**

## Neuer Präsident des Rates für Gesamtverteidigung

Ständerat Paul Gemperli wirkte 1979–1992 als Vorsteher des Finanzdepartements des Kantons St. Gallen. Dem Rat für Gesamtverteidigung gehört er seit 1989 als Vertreter der Finanzdirektorenkonferenz an.

Der Neuenburger Advokat François Jeanneret war 1969–1981 Staatsrat (Chef des Militär- und des Erziehungsdepartements) des Kantons Neuenburg und 1979–1991 Nationalrat. 1976 wurde er vom Bundesrat als Vertreter der Militärdirektorenkonferenz zum Mitglied des Rates für Gesamtverteidigung ernannt, der ihn 1981 als Präsident wählte. François Jeanneret hat sich mit viel Initiative, Überzeugungskraft und Geschick für die Belange der Sicherheitspolitik der Schweiz und eine wirksame Gesamtverteidigung auf Bundes-, Kantons und Gemeindeebene eingesetzt.

Als neue Mitglieder des Rates für Gesamtverteidigung hat der Bundesrat gewählt: Alfons Cadario, Zentralpräsident des Schweizerischen Unteroffiziersverbandes, Schaffhausen; Therese Isenschmid, RP-Beraterin, Thun, Vertreterin des Schweizerischen Zivilschutzverbandes; Remo Lardi, Generalagent, Minusio, Vertreter der Schweizerischen Offiziersgesellschaft; Kurt Moser, Direktor des Schweizerischen Handels- und Industrie-Vereins, Zürich, Vertreter der Wirtschaft; Bernard Niquille, Sekretär des Föderativverbandes des Personals der öffentlichen Dienste und Betriebe, Zollikofen, Vertreter der Arbeitnehmerorganisationen; Regierungsrat Oliver Vodoz, Genf, Vertreter der Finanzdirektorenkonferenz; Christian Wanner, Landwirt, Messen, Vertreter der Landwirtschaft; Marie-Pierre Walliser-Klunge, Rektorin des Französischen Gymnasiums, Biel, Vertreterin der Frauenorganisationen; Nationalrätin Elisabeth Zölch, Fürsprecherin, Bern, Vertreterin der Gemeinden.

Der Rat für Gesamtverteidigung wurde 1970 aufgrund des Bundesgesetzes über die Leitungsorganisation (Stab und Zentralstelle) und den Rat für Gesamtverteidigung ins Leben gerufen. Im Unterschied zum Stab für Gesamtverteidigung, in dem die Departemente und Bereiche der Gesamtverteidigung vertreten sind, gehören dem Rat 21 Persönlichkeiten aus den Kantonen und verschiedenen Bereichen der Öffentlichkeit an. Er berät den Bundesrat in sicherheitspolitischen Fragen, deren Tragweite über den engeren Bereich der Verwaltung hinausgeht und welche insbesondere die Kantone betreffen. ▀